

without specifically asking, and even if she did ask, she could never be certain of the accuracy of the answer.

### ฉบับแปล

เดี๋ยวนี้อันนี้เธอไม่รู้เลยว่าจะพูดจะทำอะไรกับแม่ดี ไม่รู้ว่าการมาเยี่ยมบ่อยๆ จะทำให้เรื่องราวต่างๆ ง่ายขึ้นหรือเปล่า หญิงสาวบอกไม่ได้ถ้าไม่ได้ถามให้ชัดๆ ลงไป แต่ถึงจะถาม เธอก็ไม่แน่ใจว่าจะได้คำตอบที่แท้จริงหรือไม่

### คำอธิบาย

นิตยา มาศะวิสุทธิ (อ้างถึงใน สุพรรณณี ปิ่นมณี, 2552, น. 235) กล่าวว่า ผู้แปลต้องประสบปัญหาเรื่องการเรียกขาน เพราะคนไทยมักมีการเรียกขานตำแหน่งญาติอย่างชัดเจน เช่น ลุง ป้า น้า อา แต่คำสรรพนามภาษาอังกฤษมีน้อยคำและใช้ได้กับทุกคนทุกโอกาส

จากตัวอย่างข้างต้น จะเห็นได้ว่า ผู้แปลจำเป็นต้องเข้าใจวัฒนธรรมอเมริกันเสียก่อนว่า มีวัฒนธรรมการใช้คำเรียกขานต่างจากของคนไทย กล่าวคือ ชาวอเมริกันบางคนอาจจะเรียกพ่อหรือแม่ของตัวเองด้วยชื่อเฉยๆ แต่ในวัฒนธรรมไทยจำเป็นต้องมีคำเรียกขาน เช่น “พ่อ” “แม่” “ป้า” เป็นต้น ดังนั้นผู้แปลจึงไม่สามารถแปลแบบตรงตัว โดยให้โลแรนเรียกแม่ของเธอว่า “แมดดี” ตามต้นฉบับได้ แต่ต้องปรับให้โลแรนเรียก “แมดดี” ว่า “แม่” แทน เพื่อให้สอดคล้องกับวัฒนธรรมของภาษาแปล

### 3.1.2 ข้อความเชิงเปรียบเทียบ

หลายครั้งผู้แปลพบว่า ต้นฉบับมีการพูดถึงสิ่งต่างๆ โดยใช้การเปรียบเทียบ ดังนั้นผู้แปลจึงจำเป็นต้องอาศัยการตีความ แล้วแปลออกมาด้วยวิธีการแปลแบบเอาความมากกว่าจะแปลแบบตรงตัว เพื่อให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจได้

## ตัวอย่าง (1)

### ต้นฉบับ

“I was going to offer you a cigarette. I carry a pack around in case one of the guests needs one. You’d be surprised how often that comes up. Quitting tobacco just doesn’t take sometimes, especially if there’s a bump in the road. I’ve got this from great aunt---Nelda, her name is. She *thinks* she’s quit dipping snuff. And she’s just fine as long as the sun shines on her back door. But you let the least little thing go wrong and she’s right back at it.” He paused long enough to make her glance at him. “So how about this instead?” he asked.

### ฉบับแปล

“ผมถามว่าคุณจะสูบบุหรี่มั๊ย ผมพกไว้ห่อหนึ่งเพื่อแขกอยากสูบ คุณต้องประหลาดใจแน่ว่าเรื่องนี้เกิดขึ้นบ่อยแค่ไหน บางทีการเลิกบุหรี่ก็ต้องใช้เวลา ยิ่งถ้ามีสิ่งยั่วยุด้วยแล้วละก็ ผมได้คำพูดนี้มาจากยายชื่อเนลดา ยายคิดว่าจะเลิกสูดยานัตถุ แล้วยายก็มีความสุขดีตราบใดที่ยังไม่มีอะไรมายั่วยุ แต่ถ้ามีอะไรผิดพลาดนิดเดียว ก็อาจจะกลับไปสูบอีก” ชายหนุ่มหยุดไปนานพอที่จะทำให้หญิงสาวชำเลื่องมอง “แล้วนี่จะเป็นไง” เขาถาม

### คำอธิบาย

จากตัวอย่าง จะเห็นได้ว่า มีการเปรียบเทียบอยู่สองจุด จุดแรกคือ การที่ตัวละครพูดว่า “Quitting tobacco just doesn't take sometimes, especially if there's a bump in the road.” ในการแปลประโยคนี้ ผู้แปลจำเป็นต้องทำความเข้าใจบริบทก่อน แล้วจึงตีความ เพราะไม่สามารถแปลแบบตรงตัวได้ มิฉะนั้นแล้วความหมายที่ต้นฉบับต้องการจะสื่อก็จะผิดเพี้ยนไป

อีกจุดหนึ่งที่มีการเปรียบเทียบคือ “And she’s just fine as long as the sun shines on her back door.” ในการแปลประโยคนี้ ผู้แปลจำเป็นต้องวิเคราะห์ต้นฉบับและทำความเข้าใจ

บริบท และต้องใช้วิธีการแปลแบบเอาความมากกว่าจะแปลแบบตรงตัวเพื่อสื่อความหมายของ  
ต้นฉบับให้ได้มากที่สุด

### ตัวอย่าง (2)

#### ต้นฉบับ

Of course it would have, she thought immediately. How could it not? Even if she'd had a bad father, she would have been better able to tell the gold from the dross--  
-and before the wrong person answered the phone.

#### ฉบับแปล

แล้วหญิงสาวก็คิดออกทันทีว่าจะต้องแตกต่างกัน ทำไมจะไม่ต่างละ ถึงเธอจะมีพ่อที่  
เลว แต่ก็แยกแยะได้ดีว่า ผู้ชายคนไหนดีคนไหนไม่ดี เธอจะรู้ก่อนที่จะพูดโทรศัพท์กับชายสาว  
เลวนั้น

#### คำอธิบาย

จากตัวอย่างนี้ จะเห็นได้ว่าการเปรียบเทียบอยู่หนึ่งจุด ซึ่งก็คือ “Even if she'd had a bad father, she would have been better able to tell the gold from the dross.” เมื่อแปล  
ประโยคนี้ ผู้แปลใช้วิธีการแปลแบบเอาความเพราะต้องการจะสื่อความหมายให้ใกล้เคียงกับ  
ต้นฉบับมากที่สุด

### 3.2 ปัญหาการแปลในระดับการถ่ายทอด

หลังจากทำความเข้าใจต้นฉบับทั้งในเรื่องของคำ สำนวน และโครงสร้างทางภาษา  
และศึกษาข้อมูลต่างๆ เพิ่มเติมแล้ว กระบวนการถัดมาคือ ผู้แปลจะต้องสามารถถ่ายทอด  
ภาษาต้นฉบับออกมาเป็นภาษาแปลได้อย่างมีคุณภาพตั้งแต่ระดับเสียง ระดับคำ ระดับสูงกว่าคำ  
ระดับประโยค ไปจนถึงระดับข้อความหรือระดับวาทกรรม

### 3.2.1 ระดับเสียง

#### 3.2.1.1 การทับศัพท์

ในการทับศัพท์เพื่อแปลสารนิพนธ์ฉบับนี้ ผู้แปลยึดหลักการถ่ายเสียงตามการออกเสียงของเจ้าของภาษา และมีการใส่คำอธิบายกำกับไว้เพื่อให้ผู้อ่านภาษาแปลเข้าใจคำที่ไม่ปรากฏในวัฒนธรรมของตน

#### ตัวอย่าง (1)

##### ต้นฉบับ

She glanced at the bright blue sky as she got out of her vehicle---the new and far too expensive SUV Maddie called the domestic version of a Sherman tank---and walked toward the back door.

##### ฉบับแปล

โลแวนชำเลื่องมองท้องฟ้าสีฟ้าใสตอนที่ลงจากรถ---รถเอสยูวีคันใหม่ราคาแพงระยับที่แมดดีเรียกว่ารถถังเชอร์แมน รุ่นใช้งานในครอบครัว---แล้วเดินไปที่ประตูหลัง

(รถถังเชอร์แมน = รถถังของสหรัฐอเมริกาที่ใช้งานมากในสงครามโลกครั้งที่สอง)

##### คำอธิบาย

เนื่องจากคำว่า “Sherman” เป็นคำที่ไม่ปรากฏในวัฒนธรรมไทย และไม่สามารถหาคำเทียบเคียงได้ ผู้แปลจึงต้องแปลด้วยการทับศัพท์ โดยถ่ายเสียงว่า “เชอร์แมน” และให้คำอธิบายกำกับไว้

#### ตัวอย่าง (2)

##### ต้นฉบับ

The woman sat down in a Queen Anne chair near the window. “I hope she gets here before dark,” said, more to herself than to him.

### ฉบับแปล

ผู้หญิงที่เป็นแขกนั่งลงบนเก้าอี้แบบควีนแอนน์ ที่อยู่ริมหน้าต่าง “หวังว่าเธอคงจะมาถึงก่อนค่านะ” เธอพูดกับตัวเองมากกว่าจะพูดกับเขา

(สถาปัตยกรรมแบบ Queen Anne = รูปแบบที่เกิดขึ้นในอังกฤษช่วงคริสต์ศตวรรษที่ 1700-1715 พัฒนามาจากสไตล์ Rococo แต่เน้นความเรียบง่ายมากกว่าประเทศใดในแถบยุโรป ไม่เน้นความฟุ่มเฟือยและความหรูหรา แต่คำนึงถึงสัดส่วนของชิ้นงานที่สง่างามเป็นสำคัญ โดยนิยมใช้ไม้สลักเบาเป็นวัสดุหลักในชิ้นงาน เช่น ชิ้นส่วนโค้ง ปลายขาเก้าอี้ที่เลียนแบบขาสัตว์ เปลือกหอย และทรงกลม รวมทั้งพนักพิงหลังรูปทรงแจกัน รูปแบบนี้ได้รับความนิยมเป็นอย่างมากในสหรัฐอเมริกาช่วงคริสต์ศตวรรษที่ 1725)

### คำอธิบาย

จากตัวอย่างข้างต้น จะเห็นได้ว่า คำว่า “Queen Anne” เป็นคำที่ไม่ปรากฏในวัฒนธรรมไทย ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกแปลโดยการทับศัพท์ และถ่ายเสียงว่า “ควีนแอนน์” นอกจากนี้ยังเติมลักษณะนามข้างหน้าคือคำว่า “แบบ” เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจมากยิ่งขึ้น สัญฉวี สายบัว (2550, น. 65) ให้ความเห็นว่า ในการเติมคำอธิบายลงไปในตัวบท อาจทำได้โดยเติมลักษณะนามข้างหน้า ในกรณีที่คำนั้นไม่มีคำเทียบเคียงกันในภาษาฉบับแปล และผู้แปลตัดสินใจนำคำในภาษาต้นฉบับมาใช้ในฉบับแปล ลักษณะนามที่เติมลงไปจะทำให้ความหมายที่คำนั้นอ้างอิงถึงชัดเจนขึ้น

#### **3.2.1.2 การออกเสียงตามภูมิหลังของตัวละคร**

ในที่นี้ผู้แปลขอยกตัวอย่างการออกเสียงของตัวละครที่เป็นเด็กเล็กและตัวละครที่มีการศึกษาน้อยและไม่ได้อาศัยอยู่ในเมือง ซึ่งมีลักษณะการออกเสียงที่ผิดเพี้ยนไปจากภาษามาตรฐาน

## ตัวอย่าง (1)

### ต้นฉบับ

“Water pants,” the little girl echoed and the man smiled at her. She smiled at him in return, then gave him a hug. “Hi, Daddy,” she said.

### ฉบับแปล

“ยัดน้ำตันไม้” เด็กหญิงตัวน้อยพูดตาม ชายคนนั้นยิ้มให้ เธอยิ้มตอบแล้วกอดเขา “โง่คะพ่อ” เด็กพูด

### คำอธิบาย

เมื่อพิจารณาต้นฉบับ จะพบว่า ตัวละครเป็นเด็กเล็กและยังออกเสียงได้ไม่ชัด เมื่อทำการแปล ผู้แปลจึงเลือกแปล “Water pants,” ว่า “ยัดน้ำตันไม้” เพื่อสื่อให้ผู้อ่านภาษาแปลเข้าใจได้ใกล้เคียงกับต้นฉบับที่ต้องการจะนำเสนอว่า ตัวละครพูดไม่ชัด

## ตัวอย่าง (2)

### ต้นฉบับ

She's been that way ever since I knowed her---when we was little girls even.

### ฉบับแปล

ยายเอสเทลล์เป็นอย่างนี้มาตั้งแต่ยายรู้จักเขาแล้ว ตั้งแต่ตอนที่เราทั้งคู่ยังเล็กเสียด้วยซ้ำ

### คำอธิบาย

จะเห็นว่าตัวละครเนลต้าใช้ไวยากรณ์ผิด กล่าวคือใช้ “was” แทนที่จะเป็น “were” เมื่อวิเคราะห์จากเนื้อเรื่อง จะพบว่าสาเหตุที่เนลต้าใช้ไวยากรณ์ผิดอาจเป็นเพราะไม่ได้อาศัยอยู่ในเมืองหลวงและอาจจะการศึกษาน้อย อย่างไรก็ตาม ลักษณะการใช้ไวยากรณ์ดังกล่าวไม่ปรากฏใน

ภาษาไทย ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกแปลตามปกติแทนที่จะปรับให้ตัวละครออกเสียงประหลาดๆ หรือพูดภาษาผิดๆ

### 3.2.1.3 เสียงที่ใช้ในคำอุทาน

ผู้แปลจะขอยกตัวอย่างการแปลเสียงที่ใช้ในคำอุทานดังต่อไปนี้

#### ตัวอย่าง

#### ต้นฉบับ

He looked around in surprise. “Oh---we’re just watering the plants,” he said, clearly unperturbed by the question.

#### ฉบับแปล

ชายสี่ระล้าน<sup>24</sup>มองไปรอบๆ ด้วยความประหลาดใจ “อ้อ เราก็แค่มารดน้ำต้นไม้” เขาตอบ เห็นได้ชัดว่าไม่ได้รู้สึกหวั่นเกรงกับคำถาม

#### คำอธิบาย

จากตัวอย่างนี้ จะเห็นได้ว่า ตัวละครชื่อ แอนดรูว์ เคสเลอร์ ได้พบกับโลแรนเป็นครั้งแรก และเมื่อถูกโลแรนตั้งคำถามว่า เพราะเหตุใดจึงเข้ามาในบ้านแม่เธอ แอนดรูว์ก็ร้อง “oh” ซึ่งในที่นี้ ผู้แปลเลือกแปลว่า “อ้อ” เพราะบ่อยครั้งที่มักจะพบว่า ในบริบททำนองเดียวกันนี้ คนไทยมักจะร้องขึ้นมาว่า “อ้อ” หรือ “อ้อ”

### 3.2.2 ระดับคำ

ในการแปลงานชิ้นนี้ ผู้แปลพบปัญหาหลายประการในการแปลระดับคำ และตระหนักดีว่า คำในภาษาต้นฉบับกับภาษาแปลย่อมมีความหมายไม่เท่าเทียมกันทุกคำ ผู้แปลจึงต้องหาวิธีที่จะสื่อให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจได้อย่างถูกต้องและเป็นธรรมชาติ ในที่นี้ผู้แปลจะยกเฉพาะประเด็นที่เกี่ยวข้องกับงานที่แปล ดังต่อไปนี้

### 3.2.2.1 การแปลสิ่งที่ไม่ปรากฏหรือไม่เป็นที่รู้จักในวัฒนธรรมของภาษาแปล

ผู้แปลขอยกตัวอย่างที่ปรากฏในเรื่องเพื่อแสดงให้เห็นการแก้ปัญหาการแปลคำที่มีความหมายเฉพาะเชิงวัฒนธรรม ดังตัวอย่างต่อไปนี้

#### ตัวอย่าง (1)

##### ต้นฉบับ

There should be music playing, the oldie-goldie doo-wop station, and Maddie singing along even though she claimed to hate the songs of that era. There should be a pot of soup bubbling on the stove or bread baking in the oven.

##### ฉบับแปล

น่าจะมีเสียงเพลงของสถานีที่เปิดเพลงในยุคห้าศุนย์และยุคหกศุนย์ และเสียงร้องคลอของแม่ ถึงแม่จะทำเป็นพูดว่าเกลียดเพลงในยุคนั้นก็ตาม น่าจะมีหม้อซุบเดือดปุดๆ อยู่บนเตาแก๊ส หรือไม่ก็มีขนมปังอยู่ในเตาอบ

##### คำอธิบาย

ในการแปลต้นฉบับดังกล่าว จะเห็นได้ว่า ผู้แปลต้องประสบปัญหาในการเลือกแปลคำว่า “the oldie-goldie doo-wop station” เพราะความแตกต่างด้านวัฒนธรรม กล่าวคือ ผู้แปลไม่เข้าใจว่า เป็นสถานีประเภทใด และคำดังกล่าวก็ไม่มีคำเทียบเคียงได้ในภาษาไทย ดังนั้นผู้แปลจึงต้องค้นคว้าหาข้อมูลว่า สถานีวิทยุที่กล่าวถึงนั้นเป็นสถานีประเภทใด แล้วจึงค่อยแปลความหมายที่ใกล้เคียงกับต้นฉบับที่สุด

ผู้แปลค้นข้อมูลจาก ([http://www.matchdoctor.com/blog\\_75110/NEW\\_OLDIE-GOLDIE-DOO\\_WOP\\_INTERNET\\_RADIO.html](http://www.matchdoctor.com/blog_75110/NEW_OLDIE-GOLDIE-DOO_WOP_INTERNET_RADIO.html)) และพบว่าสถานีดังกล่าวเป็นสถานีวิทยุที่เปิดเพลงในยุคห้าศุนย์และยุคหกศุนย์ สัญฉวี สายบัว (2550, น. 65) กล่าวว่า ในการปรับระดับคำ ผู้แปลสามารถเติมข้อความสั้นๆ เพื่ออธิบายคำหรือสำนวนที่เป็นปัญหา เพื่อให้ความหมายที่คำ

นั้นอ้างอิงไปถึงตรงกับต้นฉบับ หรือเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความหมาย (ซึ่งเป็นของใหม่สำหรับผู้อ่าน) ได้กระจ่างขึ้น ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกแปลโดยเติมข้อความสั้นๆ ว่า “สถานที่ที่เปิดเพลงในยุคห้าศตวรรษ และยุคหกศตวรรษ”

## ตัวอย่าง (2)

### ต้นฉบับ

“It’s B and B. I’ll get you a room. There’s one called the Rose Room. Very Victorian-girlie. You’ll like it.”

### ฉบับแปล

“เป็นบ้านพักนะลูก แม่จะหาห้องให้นะ มีห้องหนึ่งชื่อห้องกุหลาบ เป็นแบบสมัยวิคตอเรีย ดูผู้หญิงผู้หญิง ลูกคงจะชอบ”

### คำอธิบาย

คำว่า “Victorian” เป็นคำที่ไม่ปรากฏในวัฒนธรรมไทย แต่คำดังกล่าวก็พอจะคุ้นหูคนไทยอยู่บ้าง เมื่อทำการแปล ผู้แปลเลือกเติมลักษณะนามว่า “สมัย” หน้าคำดังกล่าว โดยแปลว่า “สมัยวิคตอเรีย” เพื่อให้ผู้อ่านภาษาแปลเข้าใจชัดเจนขึ้น และเลือกไม่ใส่คำอธิบายเพิ่มเติมอีก

## ตัวอย่าง (3)

### ต้นฉบับ

She glanced at the bright blue sky as she got out of her vehicle---the new and far too expensive SUV Maddie called the domestic version of a Sherman tank---and walked toward the back door.

### ฉบับแปล

โลเรนซ์กำลังมองหาท้องฟ้าสีฟ้าใสตอนที่ลงจากรถ---รถเอสยูวี\*คันใหม่ราคาแพง  
ระดับที่แมดดีเรียกว่ารถถังเซอร์แมนรุ่นใช้งานในครอบครัว---แล้วเดินไปที่ประตูหลัง

(SUV = sport utility vehicle รถที่รวบรวมเอาลักษณะการใช้งานที่สามารถขับขึ้นหรือโดยสาร  
เหมือนรถเก๋งทุกประการ ในขณะที่เดียวกันก็สามารถนำไปขับลุยบนเส้นทางที่สมบุกสมบันได้)

### คำอธิบาย

สัญญาวิ สายบัว ((2550, น. 66) กล่าวว่า ในการแทรกคำอธิบาย นอกจากการเติม  
คำอธิบายไว้หลังคำที่ต้องการจะอธิบายแล้ว ผู้แปลยังอาจใส่คำอธิบายไว้ทำหน้าในรูปเชิงอรรถ  
ได้ด้วย ในที่นี้ผู้แปลเลือกอธิบายคำว่า “SUV” ซึ่งเป็นคำที่ไม่ปรากฏในภาษาไทยในรูปของการใส่  
เชิงอรรถเพื่อให้ผู้อ่านฉบับแปลเข้าใจลักษณะของรถได้อย่างชัดเจน

### 3.2.2.2 การแปลคำสรรพนาม

ดังที่กล่าวไปก่อนหน้านี้ว่า ภาษาไทยและภาษาอังกฤษมีการใช้คำเรียกขานที่  
แตกต่างกัน ดังนั้นเมื่อแปลแปลงานชิ้นนี้ ผู้แปลจึงจำเป็นต้องปรับบทแปลในเรื่องของคำเรียกขาน  
โดยเน้นตามภาษาไทยเป็นหลัก เพื่อให้ผู้อ่านภาษาแปลรู้สึกถึงความเป็นธรรมชาติ

### **ตัวอย่าง (1)**

#### ต้นฉบับ

And, as far as Loran could tell, Maddie's illness hadn't made her any more forthcoming. She was quite willing to make some morbid joke about her imminent demise, but she was typically sketchy regarding what was actually happening to her body and how she felt about it.

### ฉบับแปล

เท่าที่บอกได้คือ แม่ไม่ได้เต็มใจให้ข้อมูลเรื่องอาการเจ็บป่วยกับโลแรน แต่กลับอยากเล่าเรื่องข่าวชั้นประหลาดๆ เกี่ยวกับความตายที่จวนเจียนจะมาถึง แต่โดยปกติแม่ก็ไม่ค่อยพูดเรื่องสุขภาพและความรู้สึกที่มีต่อสุขภาพของตัวเองอยู่แล้ว

### คำอธิบาย

จากต้นฉบับ จะเห็นได้ว่า มีการใช้สรรพนาม “she” แทนแม่ของโลแรนเวลาที่โลแรนนึกถึงแม่ แต่เมื่อต้องแปล ผู้แปลจำเป็นต้องปรับ “she” เป็น “แม่” เพื่อให้สอดคล้องกับวัฒนธรรมการเรียกขานของคนไทยที่จะเรียก “แม่” ว่า “แม่” เสมอ

### ตัวอย่าง (2)

#### ต้นฉบับ

“You *sound* all right. It’s that answering a question with a question thing that’s bothering me. Does your doctor know about this?” It suddenly occurred to her to ask.

Maddie laughed softly. “Actually, it was his idea.”

### ฉบับแปล

“แม่ดูปกติดี การตอบคำถามด้วยคำถามทำให้หนูปวดหัว หมอรู้เรื่องนี้รึเปล่าคะ”  
ทันทีที่นั่นหญิงสาวก็บังเอิญถามขึ้นมาทันที

แมตตีหัวเราะเบาๆ “จริงๆ แล้วนี่เป็นความคิดหมอ”

### คำอธิบาย

ในที่นี้ ผู้แปลเลือกแปล “his idea” ว่า “ความคิดหมอ” มากกว่าจะแปลว่า “ความคิดเขา” เพื่อให้สอดคล้องกับวัฒนธรรมการเรียกขานของคนไทย

### 3.2.2.3 การเปลี่ยนประเภทของคำ

ในการแปล บางครั้งผู้แปลจำเป็นต้องปรับประเภทของคำ ยกตัวอย่างเช่น ปรับคำนามไปเป็นคำกริยา หรือปรับคำไปเป็นวลีหรือประโยค เพื่อให้ภาษาแปลเป็นธรรมชาติ สละสลวย และชัดเจนมากยิ่งขึ้น

#### ตัวอย่าง

##### ต้นฉบับ

“Cheap,” he said, and she laughed softly.

##### ฉบับแปล

“ทรงประหยัดครับ” ไมเยอร์ตอบ แล้วเธอก็หัวเราะเบาๆ

##### คำอธิบาย

ในบทแปล จะเห็นได้ว่า ผู้แปลปรับ “cheap” ที่เป็นคำคุณศัพท์ไปเป็นคำนามว่า “ทรงประหยัด” เพื่อให้ภาษาแปลเกิดความชัดเจนมากยิ่งขึ้น

### 3.2.2.4 การเติมอนุภาคท้ายคำ (particle)

ในการแปลงานชิ้นนี้ ผู้แปลมีการเติมอนุภาคท้ายคำเพื่อให้ภาษาแปลที่เป็นคำพูดมีความเป็นธรรมชาติ หอมหวาน ชื่นจิต (2527, น. 27) กล่าวว่า ภาษาไทยใช้คำ particle เช่น เถอะ สิ ลี ใสท้ายประโยค เพื่อไม่ทำให้ประโยคห้วน และเสริมความหมายแง่ต่างๆ เข้ากับรูปประโยคเหมือนในภาษาอังกฤษ

#### ตัวอย่าง (1)

##### ต้นฉบับ

“Sure. I don’t see why not.”

ฉบับแปล

“ได้สิ ไม่มีปัญหา”

คำอธิบาย

มีการเติม “สิ” ท้ายคำว่า “ได้” เพื่อให้ประโยคฟังดูนุ่มนวลขึ้น

**ตัวอย่าง (2)**ต้นฉบับ

“Kent, listen. I have to go to somewhere to meet Maddie.”

ฉบับแปล

“เคนท์ ฟังนะ ฉันต้องไปหาแม่”

คำอธิบาย

มีการเติม “นะ” ท้ายคำว่า “ฟัง” เพื่อให้ประโยคมีความใกล้เคียงกับภาษาพูดตามธรรมชาติ นอกจากนี้ “นะ” ยังเป็นการเน้นคำพูดของโลแรนมากขึ้น

**3.2.3 ระดับสูงกว่าคำ****3.2.3.1 สหบท (Collocation)**

ในการแปล ผู้แปลจำเป็นต้องคำนึงถึงสหบท มิฉะนั้นแล้ว อาจเกิดความผิดพลาดได้ โดยง่ายหากแปลไปแปลแบบตรงตัว

**ตัวอย่าง**ต้นฉบับ

Out hitting the yard sales? Gone to meet some other early bird for breakfast?

Either would be unlikely, Loran thought.

### ฉบับแปล

ออกไปหาซื้อของมือสอง หรือว่าออกไปรับประทานเมื่อเข้ากับพวกที่ตื่นเช้าคนอื่น ๆ โลกเรานึกว่าไม่น่าจะใช้ทั้งสองอย่าง

### คำอธิบาย

ในที่นี้ทั้งคำว่า “yard” และคำว่า “sales” ต่างก็มีความหมายของตัวเอง เมื่อทั้งสองคำมาอยู่รวมกัน อาจแปลคร่าวๆ ได้ว่า “การขายสนาม” ซึ่งไม่อาจสื่อความหมายได้ในบริบทนี้ อันที่จริงแล้ว “yard sales” คือ “sale where people sell things they no longer want from a table outside their house.” ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกแปลว่า “ของมือสอง”

### 3.2.3.2 **สำนวนและวลีตายตัว (Idioms and Fixed Expressions)**

ผู้แปลของยกตัวอย่างการแปลสำนวนที่พบในเรื่องดังต่อไปนี้

#### **ตัวอย่าง**

#### ต้นฉบับ

I'll show it to you sometime, if you want. Don't worry. I don't have any etchings,” he added in a whisper.

### ฉบับแปล

“ไว้จะพาไปดูถ้าอยากไปนะ ไม่ต้องกังวล ผมไม่พาคุณไปทำมิดีมีร้ายหรอก” เขาระซิบบอก

### คำอธิบาย

จากตัวอย่างข้างต้น เมื่อพิจารณาต้นฉบับโดยผิวเผิน จะคิดว่า “etchings” แปลว่า “การแกะสลัก” แต่เมื่อพิจารณาบริบทแล้ว จะพบว่า ความหมายดังกล่าวไม่เข้ากับบริบท เมื่อผู้แปลค้นหาความหมายของ “etchings” จากอินเทอร์เน็ต ก็พบว่า “etchings” มาจากสำนวน

“come up and see my etchings” ที่แปลว่า “classic seduction cliché in which a man tries to entice a woman (or vice versa) to come back to his/her place with an offer to look at something artistic.” ผู้แปลจึงเลือกแปล “etchings” ว่า “พาไปทำมีดมีร่าย”

### 3.2.4 ระดับประโยค

ผู้แปลขอยกเฉพาะประเด็นที่เกี่ยวข้องกับงานแปลชิ้นนี้ อันได้แก่ การปรับระเบียบวิธีเรียงคำในประโยคหรือวลี การปรับการใช้ปฏิเสธ การปรับการใช้กรรตุวาจกและกรรมวาจก และการเพิ่มและการละคำในประโยค

#### 3.2.4.1 การปรับระเบียบวิธีเรียงคำในประโยคหรือวลี

สุพรรณิ ปิ่นมณี (2552, น. 75) ให้ความเห็นว่า การเรียงลำดับภาษาแต่ละภาษาย่อมมีโครงสร้างที่แตกต่างกัน การเรียงลำดับคำเป็นลักษณะเฉพาะตัวของภาษาแต่ละภาษา บางครั้งเมื่อจะเขียนใหม่เป็นอีกภาษาหนึ่งด้วยความหมายเดียวกัน อาจจะต้องเรียงสลับที่คำใหม่ จากหัวไปท้าย จากท้ายมาหัว จึงจะเป็นธรรมชาติ

ผู้แปลขอยกตัวอย่างจากการแปลงานชิ้นนี้ดังต่อไปนี้

#### ตัวอย่าง (1)

##### ต้นฉบับ

For some reason, the drive from D.C. into Arlington was less hair-raising than usual this morning.

##### ฉบับแปล

เข้านี้ไม่รู้ทำไมการขับรถจากวอชิงตันดีซีมาอาร์ลิงตันจึงน่าหวั่นวิตกน้อยกว่าปกติ

##### คำอธิบาย

จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่า ผู้แปลปรับระเบียบวิธีเรียงคำในประโยคหรือวลีใหม่เพื่อให้ภาษาปลายทางสละสลวยยิ่งขึ้น เพราะหากแปลโดยรักษาต้นฉบับ ก็จะได้แปลได้ว่า “ไม่รู้ทำไมการ

ซึ่งบรรดาภวอซึ่งตันตีซีมาอาร์ลิงตันจึงนำหวั่นวิตกน้อยกว่าปกติเข้านี้” หากยึดตามความหมายดังกล่าว ผู้อ่านอ่านแล้วอาจรู้สึกสะอวดและไม่รื่นหู ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกปรับบทแปลโดยเน้นภาษาปลายทางเป็นหลัก

### ตัวอย่าง (2)

#### ต้นฉบับ

She never knew what to say to Maddie these days, what to do.

#### ฉบับแปล

เดี๋ยวนี้เธอไม่รู้เลยว่าเธอจะทำอะไรกับแมดี้

#### คำอธิบาย

จากตัวอย่างข้างต้น จะเห็นได้ว่าผู้แปลเลือกปรับระเบียบวิธีเรียงคำในประโยคหรือวลีใหม่ เพื่อให้ภาษาปลายทางสละสลวย หากแปลโดยยึดต้นฉบับจะแปลได้ว่า “เธอไม่รู้เลยว่าเธอจะทำอะไรกับแมดี้เดี๋ยวนี้ จะทำอะไร” หากแปลตามลักษณะดังกล่าว ผู้อ่านอาจจะไม่เข้าใจ และภาษาที่แปลออกมาก็ไม่สละสลวย

### 3.2.4.2 การปรับการใช้ปฏิเสธ

สัญญาวิ สายบัว (2550, น. 72-73) ให้ความเห็นว่า ในการปรับบทแปลในระดับประโยค ผู้แปลอาจปรับรูปประโยคปฏิเสธ เช่น

#### ต้นฉบับ

“The plane did not arrive on time, did it?”

“No, unfortunately not.”

ฉบับแปล

“เครื่องบินไม่ได้เข้าตามเวลาใช่หรือเปล่า”

“ใช่ น่าเสียดายจริงๆ”

ผู้แปลขอยกตัวอย่างจากงานแปลชิ้นนี้ ดังต่อไปนี้

**ตัวอย่าง (1)**ต้นฉบับ

Even so, she'd let Kent assume that her parents had divorced when she was very young---because she wasn't sure that it wouldn't matter to him.

ฉบับแปล

แต่ถึงจะเป็นเช่นนั้น โลกเธอก็ปล่อยให้คนที่ทักท้วงเธอเองว่า พ่อแม่เธอหย่ากันตั้งแต่ตอนที่เธออายุยังน้อย เพราะหญิงสาวไม่แน่ใจว่าเธอจะคิดว่าเป็นเรื่องสำคัญหรือไม่

คำอธิบาย

ในส่วนของ “it wouldn't matter to him” ผู้แปลเลือกปรับให้อยู่ในรูปบอกเล่าแทนว่า “เขาจะคิดว่าเป็นเรื่องสำคัญหรือไม่” แทนที่จะแปลแบบตรงตัวว่า “จะเป็นเรื่องไม่สำคัญสำหรับเขา” เพราะเมื่อไปรวมกับประโยคแปลที่ก่อนหน้านี้จะทำให้ไม่สละสลวยและอ่านแล้วอาจจะไม่เข้าใจ

**ตัวอย่าง (2)**ต้นฉบับ

“No, probably not, unless she's movie star or something.”

### ฉบับแปล

“จันมั้งครับ ถ้าเธอไม่ใช่ดาราทหรืออะไรทำนองนั้น”

### คำอธิบาย

ผู้แปลเลือกแปล “No, probably not” ว่า “จันมั้งครับ” เพื่อให้สอดคล้องกับบริบทก่อนหน้าที่มีการตั้งคำถามว่า “ใช่มั้ยละ”

### 3.2.4.3 การปรับการใช้กรรตุวาจก และกรรมวาจกของกริยาในประโยค

สุพรรณิ ปิ่นมณี (2552, น. 73-74) กล่าวว่า การใช้กรรมวาจกมักไม่เป็นที่นิยมหรือไม่ค่อยมีใช้ในภาษาไทย โดยปกติแล้วภาษาไทยมีลักษณะโครงสร้างประโยคที่คล้ายคลึงกับกรรมวาจกอย่างมากอยู่แล้ว เช่น ทำการบ้านแล้ว ประโยคเช่นนี้ไม่มีการกล่าวถึงผู้กระทำและขึ้นต้นประโยคด้วยกรรม ถ้าเป็นประโยคที่มีความหมายในทางไม่ดี จะมีคำว่า ถูก หรือ โดน ประกอบอยู่ด้วย เช่น ลูกสุนัขถูกรถทับตาย แต่ถ้าเป็นความหมายในทางดี มักเปลี่ยน ถูก หรือ โดน เป็น ได้รับ เช่น ประธานาธิบดีได้รับเสียงสนับสนุนอย่างท่วมท้น

ในการปรับปรุงโครงสร้างประโยค ผู้แปลอาจทำได้โดยใช้ลักษณะกรรมวาจกแบบไทยประเภทเดียวกับ กับข้างปรุจอร่อย คือเน้นที่ผู้ถูกกระทำ ไม่ต้องการบอกว่า ใครเป็นผู้กระทำ หรือเปลี่ยนไปเป็นกรรตุวาจก ซึ่งเป็นที่นิยมมากกว่าในภาษาไทย โดยพิจารณาเลือกรูปประโยคเสียใหม่ ค้นหาว่าใครคือผู้กระทำ และใครเป็นผู้รับการกระทำนั้น

ตัวอย่างกรรมวาจกที่พบในเรื่อง ซึ่งผู้แปลได้ทำการปรับโครงสร้างประโยคมื่อดังต่อไปนี้

#### **ตัวอย่าง (1)**

#### ต้นฉบับ

All patient data should be entered right away.

### ฉบับแปล

โรงพยาบาลจะบันทึกข้อมูลของคนไข้ทันทีค่ะ

### คำอธิบาย

จากตัวอย่าง จะเห็นว่า ต้นฉบับอยู่ในรูปกรรมาจก ซึ่งเป็นโครงสร้างที่ไม่เป็นที่นิยมในภาษาไทย ผู้แปลจึงปรับประโยคดังกล่าวให้อยู่ในรูปกรรตุวจากแทน โดยหาคำมาทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค ซึ่งก็คือคำว่า “โรงพยาบาล”

### **ตัวอย่าง (2)**

#### ต้นฉบับ

She looked at the paper. *Lilac Hill* had been written in her mother's careful hand, with a phone number below it.

### ฉบับแปล

หญิงสาวมองแผ่นกระดาษ ลายมือประณีตของแม่เขียนว่า *ไลแลค ฮิลล์* มีหมายเลขโทรศัพท์ข้างล่าง

### คำอธิบาย

เมื่อพิจารณาต้นฉบับ จะพบว่า ประโยคที่สองอยู่ในรูปกรรมาจก ผู้แปลจึงปรับให้อยู่ในรูปกรรตุวจากเพื่อให้สอดคล้องกับลักษณะของภาษาไทย โดยยก “ลายมือประณีตของแม่” ขึ้นมาเป็นประธาน

#### **3.2.4.4 การเพิ่มและการละคำในประโยค**

สัญญาวี สายบัว (2550, น. 89) กล่าวว่า การเพิ่มและการละคำในประโยคเป็นการปรับที่มาสาเหตุมาจากความแตกต่างทางโครงสร้างของภาษา เช่น ในการแปลรูปประโยคภาษาไทย

อาจมีการละประธานไว้ แต่เมื่อแปลเป็นรูปประโยคภาษาอังกฤษ ผู้แปลอาจต้องเติมประธานเข้าไปด้วย

ผู้แปลขอยกตัวอย่างจากงานแปลเรื่อง Blackberry Winter ดังต่อไปนี้

### ตัวอย่าง (1)

#### ต้นฉบับ

“We have no one listed by that name,” the woman said.

#### ฉบับแปล

“ไม่มีชื่อที่ว่าเลยคะ” เจ้าหน้าที่ตอบกลับมา

#### คำอธิบาย

ในที่นี้ผู้แปลละการแปลคำว่า “we” เพราะในภาษาไทย ส่วนใหญ่แล้วภาษาพูดสามารถละสรรพนามที่เป็นประธานได้

### ตัวอย่าง (2)

#### ต้นฉบับ

I'm telling you, if you don't let the little things make you feel better, you'll have a hell of a time getting through the big things.

#### ฉบับแปล

บอกได้เลยนะว่า ถ้าไม่รู้จักรพอใจในเรื่องเล็กๆ น้อยๆ ก็คงจะลำบาก

คำอธิบาย

ในที่นี้ผู้แปลเลือกละการแปลประธาน I และ you เพราะในภาษาไทยสามารถละได้ และเพื่อให้ประโยคสละสลวยไม่รุงรัง นอกจากนี้การละการแปลก็ไม่ได้ทำให้ความหมาย ผิดเพี้ยนไปแต่อย่างใด

**ตัวอย่าง (3)**ต้นฉบับ

“Would you like some coffee while you’re waiting? Or tea?”

ฉบับแปล

“จะรับกาแฟตอนทีรอมั๊ยคะ หรือว่าจะรับชา”

คำอธิบาย

จากตัวอย่าง จะเห็นได้ว่า ผู้แปลเพิ่มคำเข้าไปเกินกว่าที่ปรากฏในต้นฉบับ โดยแปลว่า “หรือว่าจะรับชา” เพื่อให้ประโยคชัดเจนขึ้น

**ตัวอย่าง (4)**ต้นฉบับ

She didn’t respond with precise answers to the things people asked her; she responded with whatever she wanted them to know.

ฉบับแปล

แม่จะไม่ตอบคำถามที่คนถามอย่างตรงไปตรงมา แต่จะตอบในสิ่งที่ยากให้พวกเขาู้

คำอธิบาย

ในที่นี้เพื่อให้ภาษาปลายทางเกิดความต่อเนื่องทางความคิด และเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายได้ชัดเจน ผู้แปลจึงเลือกใส่คำว่า “แต่” ลงไป

### 3.2.5 ระดับข้อความ หรือระดับวากรรม

ในการแปลเรื่อง Blackberry Winter ผู้แปลใช้กลวิธีการเชื่อมโยงความเฉพาะประเด็นการใช้คำเชื่อมในการถ่ายทอดเป็นภาษาแปล โดยจะขอยกตัวอย่างดังต่อไปนี้

#### ตัวอย่าง (1)

##### ต้นฉบับ

He looked around in surprise. “Oh---we’re just watering the plants,” he said, clearly unperturbed by the question. He held up the red watering can for Loran to see.

##### ฉบับแปล

ชายสี่รชะล้านมองไปรอบๆ ด้วยความประหลาดใจ “อ้อ เราก็แค่มารดน้ำต้นไม้” เขาตอบ เห็นได้ชัดว่าไม่ได้รู้สึกหวั่นเกรงกับคำถาม จากนั้นจึงยื่นถังฝักบัวสีแดงให้โลแรนดู

##### คำอธิบาย

จากตัวอย่างนี้ จะเห็นได้ว่า ผู้แปลมีการเติม “จากนั้นจึง” ลงไปเพื่อเชื่อมประโยคสองประโยคเข้าด้วยกัน และเพื่อแสดงถึงความต่อเนื่องของการกระทำของตัวละคร

#### ตัวอย่าง (2)

##### ต้นฉบับ

“The reception is better if you’re outside,” Mrs. Jenkins said. She pointed out the nearest window.

### ฉบับแปล

“สัญญาณข้างนอกดีกว่านะ” คุณเจนกินส์บอก แล้วชี้ออกไปนอกหน้าต่างที่อยู่ใกล้ที่สุด “

### คำอธิบาย

ผู้แปลเติมคำเชื่อม “แล้ว” ลงไป เพื่อเชื่อมประโยคสองประโยคเข้าด้วยกัน